

國立中山大學100學年度碩士班招生考試試題

科目：哲學外文【哲學所碩士班】

英文 (100%)

底下這段文字出自 Richard Rorty 的 *Contingency, irony and solidarity*，請翻譯之：

The attempt to fuse the public and the private lies behind both Plato's attempt to answer the question "Why is it in one's interest to be just?" and Christianity's claim that perfect self-realization can be attained through service to others. Such metaphysical or theological attempts to unite a striving for perfection with a sense of community require us to acknowledge a common human nature. They ask us to believe that what is most important to each of us is what we have in common with others — that the springs of private fulfillment and of human solidarity are the same. Skeptics like Nietzsche have urged that metaphysics and theology are transparent attempts to make altruism look more reasonable than it is. Yet such skeptics typically have their own theories of human nature. They, too, claim that there is something common to all human beings — for example, the will to power, or libidinal impulses. Their point is that at the "deepest" level of the self there is *no* sense of human solidarity, that this sense is a "mere" artifact of human socialization. So such skeptics become antisocial. They turn their backs on the very idea of a community larger than a tiny circle of initiates.

國立中山大學100學年度碩士班招生考試試題

科目：哲學外文【哲學所碩士班】

德文 (100%)

底下這段文字出自 Rolf Elberfeld 的 *Was ist Philosophie?*，請翻譯之：

Um die Bedeutung des Wortes »Philosophie« entbrennt in der Philosophie regelmäßig ein Streit. Der eine spricht dem anderen ab, dass dessen Verständnis noch in den Rahmen der Philosophie gehört. Für den einen gehören die Probleme des Lebens in die Philosophie, für den anderen nur die Probleme der Wissenschaftslogik. So entsteht ein Streit, der in der jeweils anderen Verwendung des Wortes »Philosophie« seine Wurzeln hat und deshalb das Philosophieren schon seit seinen Anfängen begleitet. Häufig bricht das Gespräch ab, und man erklärt sich gegenseitig für »unphilosophisch«. Da man aber immer auch die Geschichte der Philosophie mitbedenken sollte, kann es für diesen Streit hilfreich sein, die verschiedenen Verwendungsweisen des Wortes in Erinnerung zu rufen. Denn

wenn man an alte Verwendungsweisen des Wortes anknüpft, um gegenwartsbezogen neue Sachfragen zu stellen, kann dies nicht einfach mit einer anderen, inzwischen möglicherweise verbreiteten Verwendungsweise zurückgewiesen werden. Vielmehr kann sich aus der reflektierten Differenz ein fruchtbares Gespräch ergeben, durch das dem Sachproblem neue Seiten abgewonnen werden. Bisher konnte sich keine einzige Philosophie als die letzte und endgültige durchsetzen, auch wenn der Anspruch immer wieder erhoben worden ist. Dies wird vermutlich auch für die Zukunft gelten.

國立中山大學100學年度碩士班招生考試試題

科目：哲學外文【哲學所碩士班】

法文 (100%)

底下這段文字出自 Maurice Merleau-Ponty 的 *L'Œil et l'esprit*，請翻譯之：

La science manipule les choses et renonce à les habiter. Elle s'en donne des modèles internes et, opérant sur ces indices ou variables les transformations permises par leur définition, ne se confronte que de loin en loin avec le monde actuel. Elle est, elle a toujours été, cette pensée admirablement active, ingénieuse, désinvolte, ce parti pris de traiter tout être comme « objet en général », c'est-à-dire à la fois comme s'il ne nous était rien et se trouvait cependant prédestiné à nos artifices.

Mais la science classique gardait le sentiment de l'opacité du monde, c'est lui qu'elle entendait rejoindre par ses constructions, voilà pourquoi elle se croyait obligée de chercher pour ses opérations un fondement transcendant ou transcendantal. Il y a aujourd'hui — non dans la science, mais dans une philosophie des sciences assez répandue — ceci de tout nouveau que la pratique constructive se prend et se donne pour autonome, et que la pensée se réduit délibérément à l'ensemble des techniques de prise ou de captation qu'elle invente.